



TESORI VATICANI

Giovanni Morello

Curatore della mostra / Encargado de la exposición /
Responsable de l'exposition / Curator of the exhibition

Marcello Bedeschi

Presidente della Fondazione "Gioventù Chiesa Speranza"
Presidente de la Fundación "Juventud Iglesia Esperanza"
Président de la Fondation "Jeunesse-Eglise-Espérance"
President of "Youth Church Hope" Foundation

TESOROS DEL VATICANO

TRÉSORS DU VATICAN

VATICAN TREASURES

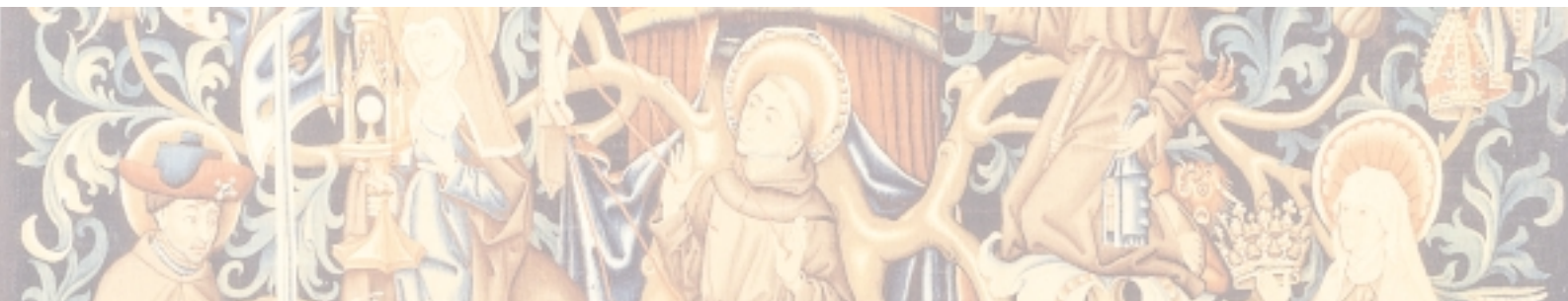


Da duemila anni la Chiesa offre, attraverso l'arte, una meditazione costante sulla bellezza. La storia dell'umana salvezza, dell'antica e della nuova

Desde hace dos mil años la Iglesia ofrece, a través del arte, una meditación constante de la belleza. La historia de la salvación de la humanidad, de la

Depuis deux mille ans, l'Eglise, à travers l'art, offre une méditation constante sur la beauté. L'histoire du Salut de l'homme, de l'ancienne et de la nouvelle Alliance,

For two thousand years, through art, the Church has continued to offer an ongoing meditation on beauty. From the earliest years in the history of Christianity,



alleanza, ha trovato nelle comunità ecclesiali – sin dai primi anni della storia del Cristianesimo – cantori appassionati e interpreti convinti.

La storia dell'arte, vista attraverso gli occhi della Fede, ha costituito – e costituisce ancora oggi – una meditazione continua sull'azione salvifica di Dio e redentrice di Cristo suo figlio.

È anche per questi motivi che, ormai da tempo, in occasione delle Giornate Mondiali della Gioventù, la Fondazione “Gioventù Chiesa Speranza” organizza delle importanti ed eccezionali mostre d'arte per far conoscere sempre più il grande patrimonio artistico conservato in Vaticano e in tanti Musei ecclesiastici italiani.

A Denver (Colorado), in occasione della VIII Giornata Mondiale della Gioventù, nel 1993, si è svolta la mostra “Vatican Treasures. 2000 Years of Art and Culture in the Vatican and Italy”; a Manila, nel 1995, la mostra intitolata “...And

antigua y de la nueva alianza, ha encontrado en las comunidades eclesiales, desde los primeros años de la historia del cristianismo, cantores apasionados e interpretes convencidos. La historia del arte, vista a través de los ojos de la fe, ha constituido – y todavía constituye hoy – una meditación continua de la acción salvífica de Dios y redentora de Cristo, su Hijo. Por este motivo desde hace tiempo, con motivo de las Jornadas Mundiales de la Juventud, la Fundación “Juventud Iglesia Esperanza”, organizza importantes y exclusivas exposiciones de arte para dar a conocer cada vez más el gran patrimonio artistico conservado en el Vaticano y en tantos museos eclesiásticos italianos.

En Denver (Colorado), con motivo de la VIII Jornada Mundial de la Juventud, en 1993, se preparó la exposición “Vatican Treasures. 2000 Years of Art and Culture in the Vatican and Italy”; en Manila, en 1995, la exposición tenía como

a trouvé dans les communautés ecclésiales – dès le tout début de l'histoire du christianisme – des chantres passionnés et des interprètes convaincus. L'histoire de l'art, vue à travers les yeux de la foi, a constitué – et constitue aujourd'hui encore – une méditation permanente sur l'action salvifique de Dieu et sur l'action rédemptrice du Christ, son Fils. C'est aussi la raison pour laquelle, depuis longtemps déjà, à l'occasion des Journées Mondiales de la Jeunesse, la Fondation “Jeunesse-Eglise-Espérance” organise d'importantes expositions d'art pour faire connaître toujours davantage le grand patrimoine artistique conservé au Vatican et dans de nombreux musées ecclésiastiques italiens.

A Denver (Colorado), à l'occasion de la VIIIème Journée Mondiale de la Jeunesse, en 1993, l'exposition s'intitulait: “Vatican Treasures. 2000 Years of Art and Culture in the Vatican and Italy”; à Manille, en 1995, “...And

the story of human salvation and the old and new covenants have always found passionate singers, eloquent performers and fervent artists among the ecclesial community. The history of art, seen through the eyes of faith, is a meditation on God's work of salvation and the redemptive role of Christ his Son.

This is the reason why the Foundation “Youth Church Hope” has always organised special art exhibitions during World Youth Day. It is a way to make known the great works of religious art that are kept in the Vatican and other ecclesiastic museums in Italy.

During the 8th World Youth Day that was held in Denver in 1993, the exhibition was called, “Vatican treasures: 2000 years of art and culture in the Vatican and Italy”. In Manila in 1995, it was called, “And they will come from afar: 2000 years of Vatican treasures”. In Paris in 1997 in the Hotel de Ville, the



They Will Come from Afar. 2000 Years of Vatican Treasures”; e a Parigi, nel 1997, nell’Hotel de Ville della capitale francese, la mostra “Pierre et Rome. Vingt siècles d’élan createur”.

La mostra, che si inaugurerà nei primi giorni del prossimo mese di giugno nella sala espositiva del Royal Ontario Museum, a Toronto, in occasione della XVII Giornata Mondiale della Gioventù, ha come titolo “Immagini di salvezza. Capolavori dal Vaticano e da collezioni italiane”. In sette sezioni saranno presentati i momenti più significativi della “Storia della Salvezza”, dalla Creazione all’Incarnazione, alla presentazione della “Parola di Dio”, attraverso antichi e preziosi manoscritti ebraici, greci e latini, alla presenza significativa dei Patriarchi e dei Profeti, e poi della Vergine e dei Santi, intercessori presso il Padre.

Una galleria prestigiosa di opere dei maggiori artisti italiani, da Michelangelo – di cui sono

título “... and They will come from Afar. 2000 Years of Vatican Treasures”; y en París, en 1997, en el Hôtel de Ville de la capital francesa, se hizo la exposición “Pierre et Rome. Vingt siècles d’élan createur”.

La exposición que, con motivo de la XVII Jornada Mundial de la Juventud, se inaugurará en los primeros días del próximo mes de junio en la sala de exposiciones del Royal Ontario Museum, en Toronto, se titula: “Imágenes de salvación. Obras maestras del Vaticano y de colecciones italianas”. En siete secciones estarán representados los momentos más significativos de la “Historia de la salvación”: la Creación, la Encarnación, la presentación de la “Palabra de Dios” a través de antiguos y preciosos manuscritos hebreos, griegos y latinos, la presencia significativa de los Patriarcas y de los Profetas, y también de la Virgen y de los Santos, intercesores ante el Padre.

They Will Come from Afar. 2000 Years of Vatican Treasures”; et à Paris, en 1997, à l’Hôtel de Ville de la capitale française, l’exposition portait sur “Pierre et Rome. Vingt siècles d’élan createur”.

L’exposition qui sera inaugurée au début du mois de juin prochain dans la salle des expositions du Royal Ontario Museum, à Toronto, à l’occasion de la XVIIème Journée Mondiale de la Jeunesse, a pour titre: “Images de salut. Chefs-d’œuvre du Vatican et des collections italiennes”. Sept sections permettront de présenter les moments les plus significatifs de l’“Histoire du Salut”, de la Création à l’Incarnation, en passant par la présentation de la “Parole de Dieu”, grâce à d’antiques et précieux manuscrits hébreux, grecs et latins ; la présence significative des patriarches et des prophètes sera également à l’honneur, ainsi que celle de la Vierge et des saints qui intercedent auprès du Père.

exhibition was entitled, “Pierre et Rome. Vingt siècles d’élan createur”.

The exhibition will be opened at the beginning of June in the exhibition hall of the Royal Ontario Museum in Toronto, on the occasion of the 17th World Youth Day. It is entitled, “Images of salvation: Masterpieces from the Vatican and Italian collections”. The most significant moments in the history of salvation are presented in seven sections, from Creation to the Incarnation, to the presentation of the “Word of God”, through ancient precious manuscripts in Hebrew, Greek and Latin, to the significant presence of the patriarchs and prophets, and then of Our Lady and the saints, who intercede on our behalf to God the Father.

There will be an impressive display of works by the most famous Italian artists. These will include

presentati sei disegni preparatori per gli affreschi della Volta della Cappella Sistina – a Gian Lorenzo Bernini, con un prezioso e inedito reliquiario, conservato nel Museo Diocesano di Osimo, da Perugino a Guido Reni, da Lorenzo Lotto a Guercino, da Pomarancio a Barocci, a Corrado Giaquinto, a Luca Giordano, e tanti altri, per offrire uno spaccato significativo della grande produzione artistica italiana, che ha consentito

Una galería prestigiosa de obras de los mejores artistas italianos, como Miguel Ángel – de quien estarán presentes seis diseños preparatorios para los frescos de la bóveda de la Capilla Sixtina –, Gian Lorenzo Bernini, con un precioso inédito relicario, conservado en el Museo Diocesano de Osimo, de Perugino y Guido Reni, de Lorenzo Lotto e Guercino, de Pomarancio e Barocci, de Corrado Giaquinto, Luca Giordano,

Une prestigieuse galerie d'œuvres des plus grands artistes italiens, de Michel-Ange – dont seront exposés six dessins préparatoires pour les fresques de la voûte de la chapelle Sixtine – au Bernin, avec un précieux reliquaire inédit conservé au Musée diocésain d'Osimo, en passant par le Pérugin et Guido Reni, Lorenzo Lotto et le Guerchin, Pomarancio et Barocci, sans parler de Corrado Giaquinto, de Luca

Michelangelo's preliminary drawings for the frescos on the ceiling of the Sistine Chapel, a precious reliquary by Gian Lorenzo Bernini kept in the Diocesan Museum of Osimo, and works by Perugino, Guido Reni, Lorenzo Lotto, Guercino, Pomarancio, Barocci, Corrado Giaquinto, Luca Giordano, and so many others. The exhibition comprises a significant selection of Italian art that has presented an "illustrated Bible" down



di porre sotto gli occhi di tutti quella "Bibbia per immagini", che costituisce la produzione più significativa di quel "museo diffuso" in tutte le parti della Penisola, e che costituisce un canto corale di ringraziamento all'azione misericordiosa di Dio. La mostra è offerta innanzi tutto agli abitanti di Toronto e del Canada, ma anche ai giovani che accorreranno numerosi all'appello del Santo Padre in occasione della prossima Giornata Mondiale della Gioventù. □

y tantos otros, para ofrecer una muestra significativa de la gran producción artística italiana, que ha permitido poner ante los ojos de todos la "Biblia en imágenes" que constituye la producción italiana más significativa de ese "museo difundido" en tantas partes de la Península, y que constituye un canto coral de acción de gracias a la acción misericordiosa de Dios. La exposición se ofrece sobre todo a los habitantes de Toronto y de Canadá, pero también a los jóvenes que acudirán en gran número a la invitación del Papa con motivo de la próxima Jornada Mundial de la Juventud. □

Giordano et tant d'autres, offrira ainsi un tour d'horizon emblématique de la grande production artistique italienne. Celle-ci a permis de mettre sous les yeux de tous cette "Bible en images" qui constitue la production la plus significative de ce "musée diffus" à travers toute la péninsule et qui constitue un chant corale de remerciement pour l'action miséricordieuse de Dieu. L'exposition est avant tout proposée aux habitants de Toronto et du Canada, mais aussi aux jeunes qui accourront nombreux à l'appel du Saint-Père à l'occasion de la prochaine Journée Mondiale de la Jeunesse. □

through the ages, works that are normally dispersed around the "great museum" of the Italian peninsula. It will be like a great choral song of thanksgiving to the all-merciful God. The exhibition will be there for the people of Toronto and Canada, and also for the young people who will flock to Canada to answer the invitation of the Holy Father to the upcoming World Youth Day. □